



## PDF, CSV, RSS y otros Acrónimos: Redefiniendo los Servicios Bibliográficos en la Biblioteca Nacional Alemana

Lars G. Svensson  
&  
Yvonne Jahns  
Deutsche Nationalbibliothek  
Frankfurt, Germany

*Traducción al español:  
Francisca Movilla López*

Meeting:

91. Bibliography

---

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 76TH IFLA GENERAL CONFERENCE AND ASSEMBLY  
10-15 August 2010, Gothenburg, Sweden  
<http://www.ifla.org/en/ifla76>

---

### Resumen:

*En enero de 2010, la Biblioteca Nacional Alemana suprimió la versión impresa de la bibliografía nacional y la sustituyó por una publicación en línea. Este fue el primer paso dentro de un proceso más largo para redefinir los servicios bibliográficos de la Biblioteca Nacional, se abandonan los soportes tradicionales –por ejemplo el papel o las bases de datos en CD-ROM – y se centra en la publicación de sus datos en la WWW. Se establece un nuevo modelo de funcionamiento – todos los recursos Web se publican ahora en una serie bibliográfica extra y los datos bibliográficos están disponibles de forma gratuita. Poco a poco se irán reduciendo también los precios de los demás datos. La segunda fase del proyecto, se centrará en los servicios con valor añadido basados en el catálogo de la Biblioteca. El objetivo principal es introducir servicios de novedades basados en los criterios de búsqueda de los usuarios para ofrecer diferentes formas de acceso, tales como contenido Web en formato RSS, integración, por ejemplo, con Zotero, o exportar los datos bibliográficos como formato CSV o fichero PDF. Las reglas de catalogación actuales incluyen unas pautas para ofrecer al usuario final una recuperación de calidad, pero éstas se sustituirán por procedimientos de indización automatizados para encontrar y consultar el mayor número de documentos. Se ha intentado conseguir una política de catalogación transparente y unos menús de selección bien organizados.*

---

### 1. NUEVO MODELO DE FUNCIONAMIENTO

*Se ha creado un nuevo modelo de funcionamiento en 2010 - todas las series de la bibliografía se han puesto en línea y están disponibles de forma gratuita a través del catálogo de la biblioteca, pero ahora también son gratuitos para nuestros usuarios los datos bibliográficos en formato PDF.*

## 1.1. LA COLECCIÓN DE LA BIBLIOTECA NACIONAL

El cometido de constituir la colección de la biblioteca se remonta a 1912 y actualmente se basa en la Ley relativa a la Biblioteca Nacional Alemana.<sup>1</sup> Esta normativa legal que hace referencia al depósito legal de Alemania fue actualizada y promulgada nuevamente en 2006. Los requisitos de la obligatoriedad de mantener la colección se explican y especifican más en detalle en la Regulación del Depósito Legal (Pflichtablieferungsverordnung 2008) y en nuestras directrices de la colección (Sammelrichtlinien)<sup>2</sup>. La función de estas directrices es especificar qué publicaciones se deben recoger de Alemania y del extranjero, dado que el crecimiento continuo del volumen de publicaciones y el gran número de las que se publican en línea están motivando restricciones debido a criterios formales. Para dar una idea del volumen, Alemania publicó unos 100.000 títulos nuevos en 2009 según los editores del mercado del libro. En total ingresaron en la Biblioteca Nacional unas 640.000 publicaciones el año pasado.

Desde 1913 la Deutsche Nationalbibliothek (Biblioteca Nacional Alemana) Ha estado recogiendo

- obras publicadas en Alemania
- obras publicadas fuera de Alemania
- traducciones a otras lenguas de obras alemanas publicadas en el extranjero
- Germanica - i.e. obras sobre Alemania publicadas en el extranjero en otras lenguas
- obras impresas escritas o publicadas entre 1933 y 1945 por emigrantes de habla alemana

La colección incluye obras en varios soportes (*media*), tanto en forma física como no-física, es decir, publicaciones en papel y también microformas, registros sonoros, publicaciones de datos en soporte electrónico y publicaciones en línea. La base de datos en línea de la biblioteca <https://portal.d-nb.de/> proporciona acceso a la indización bibliográfica y de este modo cumple con la función legal de la biblioteca de facilitar la descripción bibliográfica de todas las publicaciones realizadas en Alemania. Nuestra posición a nivel internacional es bastante especial, dado que la colección de la biblioteca y el catálogo en línea es casi equivalente a la bibliografía nacional.

Además del catálogo en línea, la Deutsche Nationalbibliothek (Biblioteca Nacional Alemana) publica la Bibliografía Nacional Alemana - Deutsche Nationalbibliografie – la cual recoge periódicamente las nuevas adquisiciones de la biblioteca. Tradicionalmente la Bibliografía Nacional está formada por varias series con diferente periodicidad en el suministro de datos y distintas formas de acceso temático<sup>3</sup>:

- Serie A – Monografías y publicaciones periódicas del mercado editorial. Libros, revistas, grabaciones no musicales, además de audiovisuales, microfichas y publicaciones electrónicas. A partir de 2004 esta serie incluye también traducciones y Germanica que hasta entonces era una separata independiente en la Serie G. Periodicidad semanal.
- Serie B – Monografías y publicaciones periódicas fuera del mercado editorial. Libros, revistas, grabaciones no musicales, además de audiovisuales, microfichas y publicaciones electrónicas. Periodicidad semanal
- Serie C - Mapas. Periodicidad trimestral.

---

<sup>1</sup> <http://bundesrecht.juris.de/dnbg/index.html>

<sup>2</sup> <http://files.d-nb.de/pdf/sammelrichtlinien.pdf>

<sup>3</sup> For subject access see chapter 3.

- Serie H – Publicaciones Universitarias. Tesinas y tesis postdoctorales de las universidades alemanas y tesinas y tesis postdoctorales en alemán de universidades extranjeras. Periodicidad mensual.
- Serie M – Música Impresa. Periodicidad mensual.
- Serie O – Publicaciones en línea. Periodicidad mensual.
- Serie T – Grabaciones Musicales. Periodicidad mensual.

## 1.2. LA BIBLIOGRAFÍA NACIONAL ALEMANA A PARTIR DE 2010 COMO PUBLICACIÓN EN LÍNEA

Hasta 2009 la Deutsche Nationalbibliographie (Bibliografía nacional alemana) se publicó en formato impreso y más tarde en CD-ROM. La Deutsche Nationalbibliothek (Biblioteca Nacional Alemana) no se encargaba de publicar su propia bibliografía, sino que era realizada por la MVB (Marketing- und Verlagsgesellschaft des Buchhandels) que era responsable de la publicación, venta y distribución. Debido a los altos costes de producción de la bibliografía impresa y a la significativa reducción del número de suscriptores – motivado también por el aumento en el suministro electrónico de los datos bibliográficos por la DNB, la MVB decidió suspender la publicación en formato impreso, después de más de medio siglo de historia de la publicación, y lo mismo se hizo con la versión en CD-ROM. De este modo las suscripciones de las series específicas de la Deutsche Nationalbibliografie en formato impreso y en CD-ROM finalizaron en 2009. Los nuevos servicios electrónicos sustituyeron estas versiones, lo que también refleja los cambios en las necesidades de los usuarios actualmente.

Desde 2010, la base de datos de la Deutsche Nationalbibliografie (Bibliografía nacional alemana) está accesible a nivel mundial a través del catálogo en línea <https://portal.d-nb.de/>.

Fig.1 <https://portal.d-nb.de/> Interfaz de búsqueda con opciones filtro para las series de bibliografía y los años

La Biblioteca Nacional confía que esto permitirá satisfacer las necesidades de aquellos usuarios/clientes que desean recibir los últimos datos agregados de manera periódica o que no necesitan una forma específica de publicación. El catálogo ofrece otras opciones adicionales tales como la aplicación de filtros a determinadas series de la bibliografía,

búsquedas por volúmenes de la bibliografía, selección por tipos de *media*, como puede ser publicaciones en línea o tesis, conservando los perfiles de búsqueda o exportando las ocurrencias a los ficheros HTML. También se han planificado contenidos web en formato RSS y servicios de alerta.

Sin embargo, algunos grupos de usuarios/clientes piden concretamente la continuidad de las listas publicadas de forma periódica de los nuevos *media* en las colecciones de la biblioteca. Con miras a facilitar la transición, hemos remodelado la anterior versión impresa de la bibliografía como una publicación más en línea editada en formato PDF. Comparada con la versión anterior, se ha simplificado algo su contenido. Se mantiene sin cambios la división en las series A, B, C, H, M y T y la nueva versión del servicio. Tampoco se ha cambiado la frecuencia en la periodicidad de la publicación. Se ha iniciado la nueva serie O para las publicaciones en línea (ver 2.)

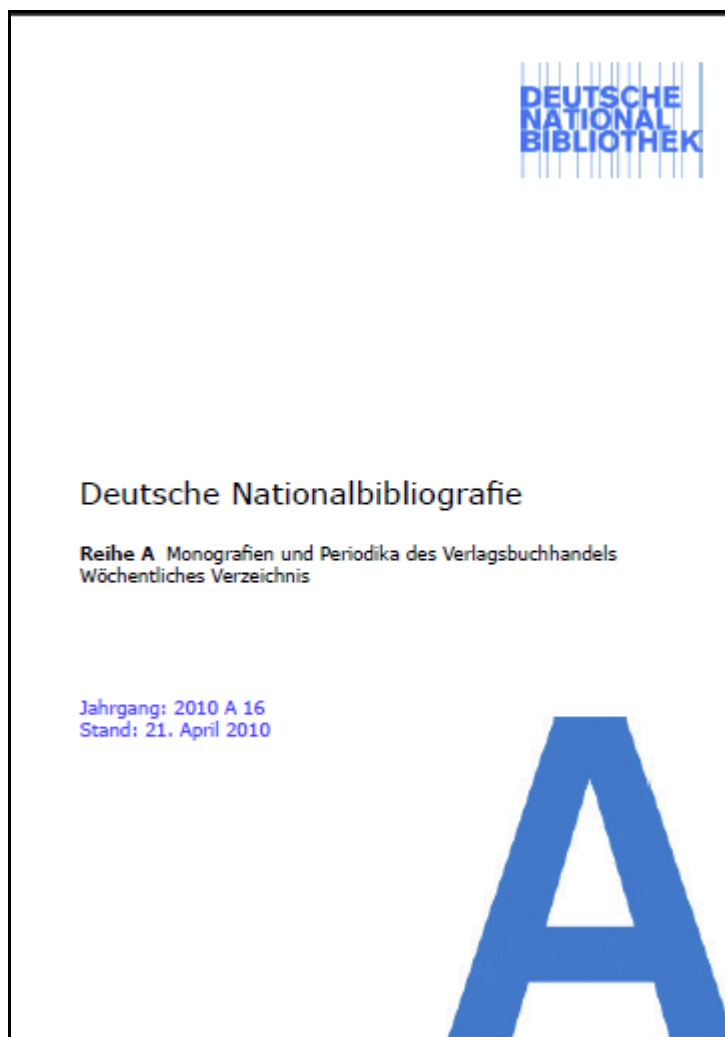


Fig.2 Presentación de la publicación en línea

Al renovar la bibliografía y convertirla en una publicación en línea supuso un logro importante para aprovechar todas las posibilidades que ofrece la publicación como medio electrónico. Como consecuencia, todas las descripciones bibliográficas tienen hipervínculos que enlazan con su correspondiente registro en el catálogo en línea. Estos hipervínculos no sólo proporcionan acceso a la descripción bibliográfica en línea, sino también a material con valor añadido, como pueden ser índices de contenido, resúmenes y sobrecubiertas o incluso al texto completo.

2010, A 16	<000>	Deutsche Nationalbibliografie
<b>000 Allgemeines, Wissenschaft</b>		
<000> XA-DE-BY <a href="http://d-nb.info/995823227">http://d-nb.info/995823227</a> 09.N35	<b>nitz&gt;</b> : Tagungsband / Chemnitzer Linux-Tage 2010 : 13. und 14. März 2010 / Team der Chemnitzer Linux-Tage ; Technische Universität Chemnitz. - Chemnitz : Univ.-Verl., 2010. - 136 S. : graph. Darst. ; 21 cm. - Literaturangaben. - <b>Inhaltsverzeichnis</b> - ISBN 978-3-941003-10-1 kart. : EUR 15.10 <i>SW: LINUX ; Kongress ; Chemnitz &lt;2010&gt;</i> <i>DDC: 005.432</i>	<004> XA-DE <a href="http://d-nb.info/1000058611">http://d-nb.info/1000058611</a> 00 <b>Peyton, Christine</b> : Internet & E-Mail : [mit Windows 7 ; Sehen & Verstehen - das visuelle Praxisbuch] / Christine Peyton. - Düsseldorf : Data-Becker, [2010]. - 284 S. : Ill. ; 24 cm. - (Genial einfach!) . - <b>Inhaltsverzeichnis</b> - ISBN 978-3-8158-1904-3 kart. : EUR 14.95 <i>SW: Internet ; Rageber ; E-Mail ; Rageber</i> <i>DDC: 004.678 ; 004.692</i>
<000;610;150> XA-CH <a href="http://d-nb.info/1001405730">http://d-nb.info/1001405730</a> 00	<004;330> XA-DE-HE <a href="http://d-nb.info/999102338">http://d-nb.info/999102338</a> 10.N03 <b>Deck, Klaus-Georg</b> : Java-Grundkurs für Wirtschaftsinformatiker : die Grundlagen verstehen - objektorientierte Programmierung - fortgeschrittene Konzepte kennenlernen - betriebswirtschaftlich orientierte Beispiele ; [mit Online-Service] / Klaus-Georg Deck ; Herbert Neuendorf. - 2., aktualisierte und verb. Aufl. - Wiesbaden : Vieweg + Teubner, 2010. - XII, 456 S. : graph. Darst. ; 24 cm. - (Studium) . - Literaturangaben. - <b>Inhaltsverzeichnis</b> . - <b>Inhaltstext</b> - ISBN 978-3-8348-1222-3 kart. : EUR 31.95 - EAN 9783834812223 <i>SW: Java &lt;Programmiersprache&gt; ; Wirtschaftsinformatik</i> <i>DDC: 005.133</i>	<004> XA-DE <a href="http://d-nb.info/1000571491">http://d-nb.info/1000571491</a> 00 <b>Raith, Michael</b> : Windows 7 : Systembetreuer: Workstation / Michael Raith. - 1. Ausg. - Bodenheim : Wien : Herdt-Verl. für Bildungsmedien ; Dübendorf : Herdt-Verl. Schweiz, 2010. - 189 S. : Ill. ; 29 cm. - (Herdt Classics) . - <b>Inhaltsverzeichnis</b> - kart. <i>SW: Windows 7</i> <i>DDC: 005.44</i>
<b>004 Informatik</b>		
<004;650;S> XA-DE-NW <a href="http://d-nb.info/958233527">http://d-nb.info/958233527</a>	<004> XA-DE <a href="http://d-nb.info/1000571130">http://d-nb.info/1000571130</a> 00 <b>Grill, Ortrun</b> : Überzeugend präsentieren mit PowerPoint 2007 / Ortrun Grill ; Charlotte von Braunschweig. - 1. Ausg. - Bodenheim ; Wien : Herdt-Verl. für Bildungsmedien ; Dübendorf : Herdt-Verl. Schweiz, 2010. - 172 S. : Ill., graph.	<004> XA-DE <a href="http://d-nb.info/1000876144">http://d-nb.info/1000876144</a> 00 <b>Reuscher, Dominik</b> : PC & Windows 7 für Einsteiger : [Sehen & Verstehen ; das visuelle Praxisbuch] / Dominik Reuscher. - Düsseldorf : Data-Becker, [2010]. - 288 S. : Ill. ; 19 cm. - (Genial einfach!) . - <b>Inhaltsverzeichnis</b> - ISBN 978-3-8158-1902-9 kart. : EUR 14.95 <i>SW: Personalcomputer ; Windows 7</i> <i>DDC: 005.446</i>
<b>Basiswissen IT-Berufe</b> [Medienkombination]. - Troisdorf : Bildungsverl. EINS. - Teilw. im Verl. Stam, Köln <i>SW: Informationstechnik ; Beruf ; Berufsschule ; Schulbuch</i> <i>DDC: 004.6</i> <a href="http://d-nb.info/999106864">http://d-nb.info/999106864</a> 10.N03		<004> XA-DE-HE <a href="http://d-nb.info/999819429">http://d-nb.info/999819429</a> 00 10.N05 <b>Rinow, Holger</b> : Smart clients mit Eclipse

Fig.3 Presentación y estructura de los registros bibliográficos en la publicación en línea con URIs e hipervínculos a los índices de contenido y resúmenes

Otros factores que tuvimos en cuenta fueron la accesibilidad para usuarios deficientes visuales y la adecuación para la preservación digital a largo plazo. Al desarrollar la versión PDF, se consideró que un requisito importante era que los contenidos se pudiesen consultar utilizando pantallas lectoras u otras tecnologías adaptadas para usuarios con necesidades especiales. La elaboración de los productos se ajusta a los criterios de mayor accesibilidad y actualmente el proceso está en revisión para asegurar que estará accesible en su totalidad. Otro aspecto importante fue la adecuación para la preservación digital a largo plazo. En función de sus nuevos cometidos, la Deutsche Nationalbibliothek (Biblioteca Nacional Alemana) recoge todas las publicaciones digitales producidas en Alemania – incluyendo las de la propia institución. Para garantizar que los documentos se ajustan a criterios con miras a la preservación a largo plazo, en la versión PDF de la bibliografía nacional se sigue la norma PDF/A-1<sup>4</sup>. En esta norma se especifica cómo se han de estructurar los documentos con el fin de que se puedan reproducir incluso en un futuro remoto.

Además de poder acceder gratuitamente a la publicación en línea en formato PDF, que también está dirigida a los usuarios finales, se proporcionan los datos bibliográficos como ficheros de datos en MARC 21 y MAB, como fichas impresas de obras mediante la compra de registros. El comercio de los datos permite a los usuarios seleccionar y descargar datos bibliográficos en formatos normalizados y están dirigidos especialmente a los clientes de la biblioteca que quieren reutilizar los datos bibliográficos proporcionados por la Deutsche Nationalbibliothek (Biblioteca Nacional Alemana).

Hasta ahora, parece que la nueva publicación en línea ha sido bien recibida por nuestros usuarios/clientes. En cierto modo nos sorprendió que todavía hubiese una gran demanda de la versión impresa. Con el fin de satisfacer esta demanda, ahora ofrecemos también copias impresas de los ficheros PDF. Aparte de esto, únicamente ha habido algunas peticiones de carácter menor. Se nos ha pedido que aumentemos el tamaño de la letra en la sección de los datos bibliográficos, lo que realmente no es necesario ya que una de las ventajas de las publicaciones electrónicas es que el usuario lo puede hacer él mismo

<sup>4</sup> <http://www.pdfa.org/>

cuando hace la lectura sobre la pantalla del ordenador. Otra pregunta era por qué se cambiaba el número de orden consecutivo de las entradas en cada volumen. Originalmente la numeración era una ayuda para encontrar el registro bibliográfico a través de un índice (acumulativo). Desde que el índice se suprimió hace algún tiempo y los usuarios pueden buscar la información bibliográfica en el catálogo en línea, ya no es necesario poner una numeración de forma explícita.

Existen otros servicios complementarios que han sido especialmente diseñados teniendo en cuenta las necesidades de los usuarios.

### **1.3. NUEVOS SERVICIOS PARA EL ACCESO A LOS DATOS BIBLIOGRÁFICOS**

Además de la forma tradicional de acceso a los datos bibliográficos, la Deutsche Nationalbibliothek (Biblioteca Nacional Alemana) también investiga otras formas de acceso y canales de distribución novedosos. Estos nuevos servicios se centran en los investigadores y los estudiantes que necesitan encontrar, recoger y conservar documentación bibliográfica y que pretenden estar al día de lo nuevo que se publica en su campo de investigación.

Un punto de interés es la integración con el *software* de gestión de citas bibliográficas. Como primer paso, a partir del verano de 2010, las descripciones bibliográficas en el catálogo en línea contendrán metadatos codificados en el formato COinS para permitir que nuestros usuarios puedan descargar y conservar los datos utilizando Firefox con Zotero añadido. Está proyectada la integración con otros servicios, como por ejemplo, RefWorks y EndNote.

Otros servicio nuevo es la posibilidad de guardar una petición de búsqueda y suscribirse a los resultados de esa consulta como contenidos Web en formato RSS. Esto permitirá a los usuarios especializados recibir directamente en su bandeja de lector las actualizaciones de las últimas publicaciones, utilizando consultas hechas a media como por ejemplo "publicaciones de la serie A cuyo contenido trate de química (SG 540)" o "registros con música de Beethoven". El servicio no proporciona los registros bibliográficos completos sino abreviados con la descripción bibliográfica básica usando el formato oai\_dc.<sup>5</sup>

Además, muy pronto será posible exportar un resultado de búsqueda como fichero PDF, similar a la versión PDF de la bibliografía nacional. Este servicio va dirigido a los bibliotecarios y otros usuarios que quieran trabajar con un conjunto concreto de datos bibliográficos y prefieran leer la información del documento como un formato ISBD. Para los bibliotecarios encargados de la búsqueda de nuevas publicaciones sobre temas específicos, este servicio es especialmente útil combinado con las funciones más amplias de búsqueda que permiten al usuario buscar en una o varias series de la bibliografía a la vez que se puede delimitar la búsqueda a un período de tiempo determinado. Esta función traslada automáticamente el período de tiempo al volumen adecuado de la bibliografía nacional, teniendo en cuenta que no todas las series de la bibliografía se publican con la misma periodicidad: por ejemplo, cuando se busca sobre monografías y partituras musicales de Stravinsky publicadas entre enero y marzo de 2010, el usuario tendrá que tener en cuenta que las series A y B se publican semanalmente, mientras que la serie M (partituras musicales) sólo se publican mensualmente; por tanto la búsqueda tendrá que abarcar los volúmenes 1-13 (2010) de las series A y B, y los volúmenes 1-3 (2010) en la serie M, lo que puede resultar complicado a la hora de plantear la consulta. La función de búsqueda por fecha libera al usuario de esta tarea.

---

<sup>5</sup> <http://www.d-nb.de/hilfe/katalog/datenshop.htm#daten>

## **1.4. PRECIOS Y CONDICIONES ACTUALES DE LOS DATOS BIBLIOGRÁFICOS**

La Deutsche Nationalbibliografie (Bibliografía nacional alemana) como publicación en línea en formato PDF está disponible a través del catálogo en línea. En otras palabras, el nuevo modelo de funcionamiento permite a cualquier persona conseguir las series y los datos bibliográficos en PDF de forma gratuita.

Los usuarios solamente tienen que pagar por servicios concretos de suministros o selecciones especiales.

Los ficheros PDF se pueden comprar y descargar a través de la WWW o desde el servidor FTP de la Deutsche Nationalbibliothek (Biblioteca Nacional Alemana). Estos suministros cuestan 5 euros por descarga.

También ofrecemos copia en papel del contenido del PDF en respuesta a la demanda de los usuarios ( encuadrada con anillas). El precio depende de la extensión que tenga el volumen en concreto - y que varía en función del tipo de serie de que se trate (la serie A es en general mucho más voluminosa que por ejemplo la serie C) – y el precio está entre 4 y 14 euros por entrega dependiendo de la serie (están incluidos los gastos de envío).

Los servicios de datos bibliográficos se suministran en formatos MAB, UNIMARC o MARC 21. Las series incluidas en la Deutsche Nationalbibliografie (Bibliografía nacional alemana) y el Nuevo Servicio de Edición también están disponibles en versión HTML en formato ISBD.

Después de seis meses de la implementación podemos señalar que este modelo de precios es bien aceptado por nuestros usuarios/clientes. La Deutsche Nationalbibliothek (Biblioteca Nacional Alemana) está ampliando gradualmente el acceso a sus datos de forma gratuita y con el tiempo los datos de títulos y de autoridades estarán disponibles de forma gratuita, sólo con algunas excepciones, como puede ser el uso comercial o la creación de bases de datos por el personal de la DNB siguiendo criterios de búsqueda del propio cliente, ya que esto requiere un trabajo extra en el funcionamiento. Como la Deutsche Nationalbibliothek (Biblioteca Nacional Alemana) no publicaba su bibliografía impresa, es difícil determinar el impacto económico de su interrupción. La biblioteca ha dejado de percibir la comisión por la comercialización de la bibliografía impresa, sin embargo, como consecuencia del descenso de las ventas experimentado hacia el final no suponía una cantidad significativa.

Considerando el modelo de comercialización de datos en su conjunto, hay que señalar que la compra de los datos de autoridad es gratis desde marzo de 2010. Los registros de autoridad se pueden entregar en formato MARCxml y MABxml-1 vía Web mediante el protocolo SRU (Search/Retrieve via URL) (Búsqueda/Recuperación vía URL). Esto permite una reutilización cómoda de todos los datos. En mayo de 2010 la DNB comenzó también a proporcionar los datos de autoridad como Datos Abiertos Relacionados utilizando formatos y protocolos de la Web Semántica.

## **2. RECURSOS WEB EN LA BIBLIOGRAFÍA NACIONAL**

*Por primera vez existe una serie extra para los recursos Web en la Bibliografía nacional alemana. La creación de los datos bibliográficos está totalmente automatizada.*

### **2.1. COLECCIÓN DE PUBLICACIONES EN LÍNEA EN LA BIBLIOTECA NACIONAL ALEMANA**

La Biblioteca Nacional ha estado recogiendo las publicaciones en línea desde 1998 de modo voluntario, especialmente las tesis doctorales publicadas en línea. Cuando en 2006 entra en vigor la nueva Ley de la Deutsche Nationalbibliothek (Biblioteca Nacional

Alemana), contempla la ampliación de funciones de la biblioteca. Además de su cometido de reunir el material impreso, se le asigna la función de recopilar, catalogar, indizar y archivar los documentos que no están publicados en soporte físico.

La colección abarca todos los documentos de texto, imagen y sonido que están disponibles en las redes públicas. El compromiso de recogida se refiere tanto a las publicaciones Web con sus correspondientes versiones impresas, como a las obras existentes únicamente en la Web. Por ejemplo, se incluyen revistas electrónicas, libros electrónicos, tesis universitarias, contenidos digitalizados, archivos musicales y también páginas Web. Por ahora no se recogen las pre-publicaciones, los programas informáticos (*software*) o herramientas de aplicación, y los programas de radio y TV. Tampoco se recogen las publicaciones en línea de carácter privado o que tienen una finalidad comercial.

Se irán desarrollando progresivamente mecanismos adecuados para la recogida, catalogación y archivo a gran escala de las publicaciones en línea. El objetivo de la actual fase de desarrollo es la recolección de publicaciones en línea concretas como los libros electrónicos. El procedimiento actual incluye, por ejemplo, la ampliación de los canales de distribución existentes, la implementación de interfaces diferentes de depósito para la entrega de publicaciones en línea identificadas por particulares y la ampliación de los formatos de archivo en los que actualmente se sustenta.

La Biblioteca Nacional pretende que la recogida de las publicaciones en línea se haga de la forma más adecuada posible. Actualmente hay dos formas viables para remitir las publicaciones en línea: la entrega a través de la forma Web y la transferencia utilizando el método de recogida OAI-PMH. La forma Web es adecuada para pequeñas cantidades de publicaciones en línea, mientras que el recolector OAI-PMH es la mejor opción para grandes cantidades.

Por ahora no se pueden recoger de modo regular las páginas Web y conservarlas digitalmente. Sin embargo, hace poco hemos iniciado un proyecto especial para analizar los métodos de recolección y la organización de tareas para la recogida de páginas Web y aplicaciones dinámicas.

Se han hecho las especificaciones sobre el conjunto de metadatos fundamentales para los diferentes tipos de materiales.<sup>6</sup> Las especificaciones recogen el conjunto mínimo de componentes de los metadatos para la transferencia de los recursos electrónicos. Señalamos aquí el conjunto de elementos de los metadatos para monografías que se recogen a través de la Web. Para la recolección automática el conjunto mínimo no será tan extenso.

- URL de dónde está accesible el recurso Web (obligatorio)
- Información del contenido - DDC-clasificación decimal de la bibliografía nacional o notación del sistema comercial de los editores (obligatorio)
- Tipo del recurso Web (monografía, tesis, publicación periódica) (obligatorio)
- Fecha de la publicación (obligatorio)
- Derechos de información – accesibilidad gratuita o restringida al original de la publicación conservada (obligatorio)
- Título (obligatorio)
- Editor (obligatorio)
- Lugar de publicación (obligatorio)
- Información del contenido – otra clasificación o tesauro (opcional)
- Nombre del ejemplar/edición (opcional)
- Autor (opcional)
- Notas (opcional)

---

<sup>6</sup> [http://www.d-nb.de/eng/netzpub/ablieferung/kernset\\_metadaten.htm#header](http://www.d-nb.de/eng/netzpub/ablieferung/kernset_metadaten.htm#header)



- Entidades corporativas (opcional)
- Relaciones jerárquicas de la obra (obra completa) (opcional)
- Nota de tesis y universidad (opcional)
- Lengua de la publicación (opcional)

## 2.2. SERIE O DE LA BIBLIOGRAFÍA

La Biblioteca Nacional Alemana persigue dos objetivos fundamentales en relación con las publicaciones en línea. La primera es la catalogación automática a partir de los metadatos recogidos, ver también 3.3. La segunda es utilizar un identificador constante para asegurar que la localización de datos sea permanente y las publicaciones en línea puedan citarse a largo plazo. La Biblioteca Nacional Alemana asigna y administra los URNs del espacio de nombre (*namespace*) "urn:nbn:de" y ofrece un servicio para gestionar los URN (Nombre Uniforme del Recurso) de Alemania, Austria y Suiza. Todos los recursos en línea conservados por la Biblioteca Nacional Alemana tienen asignado un URN del espacio nombre (*namespace*) "urn:nbn:de". En comparación con los URLs, los URNs ofrecen una identificación única y permanente de los objetos digitales, independientemente de dónde esté ubicada su localización. Éste es un factor importante para mantener la preservación a largo plazo.

A partir de 2010 todas las nuevas publicaciones en línea recogidas se han incluido en la Bibliografía Nacional en una serie extra O. En abril de 2010 la serie O ya contenía unos 20.700 títulos. Debido a la gran cantidad no está disponible para estas nuevas publicaciones la versión PDF extra. Sin embargo, pueden consultarse a través del catálogo y – si lo prefieren- los usuarios podrán crear un folleto PDF personalizado con las descripciones bibliográficas en formato ISBD.

## 3. NORMAS DE CATALOGACIÓN Y POLÍTICA DE INDIZACIÓN

*Las normas de catalogación actuales serán la guía para ofrecer a los usuarios finales todas las posibilidades con miras a conseguir una buena recuperación. Una política de indización clara y consistente es tan importante como la aplicación de métodos automáticos de indización para asegurar el creciente número de documentos.*

### 3.1. EL TRATAMIENTO DE LOS *MEDIA* Y LA POLÍTICA DE INDIZACIÓN

Como ya hemos señalado anteriormente, la Deutsche Nationalbibliothek (Biblioteca Nacional Alemana) cumple con su función de centro bibliográfico nacional de información de Alemania basándose en las nuevas adquisiciones procedentes de las copias del depósito legal. Basándose en la división de tareas, el tratamiento de los *media* se realiza una sola vez para las dos ubicaciones – Frankfurt o Leipzig. Los editores depositan dos copias de monografías y publicaciones periódicas en el lugar que se encarga de estas publicaciones. La responsabilidad de tareas se organiza en función de criterios regionales: la sede de Leipzig de la Biblioteca Nacional Alemana procesa todas las publicaciones procedentes de los estados federales de Berlín, Brandemburgo, Mecklenburg-Vorpommern, Westfalia-Norte, Sajonia, Sajonia-Anhalt y Turingia. La sede de Frankfurt es la responsable de los estados de Baden-Württemberg, Bayern, Bremen, Hamburgo, Hessen, Niedersachsen, Rheinland-Pfalz, Saarland and Schleswig-Holstein. Una vez procesados, la segunda copia se envía "lista para guardar" a la otra biblioteca para su utilización y conservación. Además, se procesan en la sede de Leipzig la copia única de las obras en alemán publicadas en el extranjero y las traducciones de originales alemanes que no ingresan por depósito legal, así como las obras extranjeras de temática alemana. El proceso de la música impresa y los registros sonoros se realiza exclusivamente en el departamento de Deutsches Musikarchiv (DMA) (Archivo de Música de Alemania) – en agosto de 2010 todavía en Berlín; a partir de diciembre de 2010, la

DMA se convertirá en parte de la sede de Leipzig de la Deutsche Nationalbibliothek (Biblioteca Nacional Alemana).

Todas las publicaciones se catalogan siguiendo las Reglas Alemanas para la Catalogación Alfabética (RAK). Para la catalogación por materias se siguen las Reglas Alemanas para el Catálogo de Materias (RSWK) y la Clasificación Decimal de Dewey (DDC). Además, la Biblioteca Nacional Alemana cuenta con ficheros de autoridades para materias, personas y entidades corporativas en cuyo desarrollo y mantenimiento juega un papel fundamental. Está previsto en un futuro la utilización de RDA (Resource Description and Access) y se cambiarán las reglas actuales como ya se hizo con la implantación de MARC21 formato internacional para el intercambio de datos.

La política de indización vigente está publicada en línea.<sup>7</sup> A cada publicación se le asigna al menos a un grupo de materias (Sachgruppe) de la Bibliografía Nacional Alemana. Las publicaciones procedentes del mercado editorial (serie A de la bibliografía) se catalogan usando los encabezamientos de materia basados en las reglas RSWK. Se utilizan aquí los ficheros de autoridades para materias, personas y entidades corporativas - SWD, PND y GKD<sup>8</sup> -. Además de la indización con los encabezamientos de material, se hace también desde 2007 una clasificación basada en la DDC. Casi todas las publicaciones llevan una notación DDC completa. Están excluidos los libros de texto escolares, los infantiles y la literatura infantil y juvenil. Las tesis de medicina llevan una clasificación de nivel intermedio de la DDC.

Example of a national bibliographic record		subject group (according to DDC Hundred Divisions)
title number ISO 9706 - identifier ISO 3166-1/-2 - identifier (provenance/publisher)	070 Nachrichtenmedien, Journalismus, Verlagswesen ...	New Release Service number
page number, size	0110 ∞ XA-DE-BW 03,NO7,0075 Lau, Matthias: Pressepolitik als Chance : staatliche Öffentlichkeitsarbeit in den Ländern der Weimarer Republik / Matthias Lau. - Stuttgart : Steiner, 2003. - 441 S. ; 24 cm - (Beiträge zur Kommunikationsgeschichte; Bd. 14) ◇ Zugl.: Berlin, Freie Univ., Diss., 2002 ◇ ISBN 3- 515-08071-6 kart.:	author: title
ISBN, type of binding	EUR 78.00 sfr 124.80 - EAN 978515080712 SW: Deutschland; Pressepolitik; Geschichte 1918-1933 (213) ◇ Weimarer Republik; Pressepolitik DBN 96.231958.9	publisher, place and date of publication
identification number	.....	price, European Article Number
		subject headings

Fig.5 Ejemplo de un registro bibliográfico

### 3.2. ESTRUCTURA DE LA BIBLIOGRAFÍA NACIONAL

A partir del año bibliográfico 2004 la Biblioteca Nacional Alemana ha venido organizando las diferentes series de la bibliografía nacional con una estructura de acuerdo con la Clasificación Decimal de Dewey (DDC).

La estructura de las series A, B, C y H (ver 1.1.) está basada en su mayor parte en los dos niveles jerárquicos superiores de la DDC (las Divisiones de Centenas o Segundo Epígrafe). En algunos casos se hacen excepciones integrando un tercer nivel (la Sección de Millares o Tercer Epígrafe) de la DDC e incluso, si es necesario, un cuarto nivel para adaptarlo a los antiguos grupos de materia como por ejemplo ciencia militar (Grupo 355) o cómics, tebeos, caricaturas (Grupo 741.5). En 2010 hemos incluido un nuevo grupo 333.7 para recursos naturales, energía y medio ambiente para dar respuesta a las

<sup>7</sup> [http://www.d-nb.de/eng/wir/ueber\\_dnb/inhaltserchl.htm](http://www.d-nb.de/eng/wir/ueber_dnb/inhaltserchl.htm)

<sup>8</sup> <http://www.d-nb.de/eng/standardisierung/index.htm>

necesidades de los usuarios que buscan obras sobre protección y conservación medioambiental.

En dos disciplinas se han combinado varios Grupos del Segundo Epígrafe de la DDC con el fin de mantener el contexto de materias muy conocidas como filosofía y teología (Grupo 100 que abarca los grupos 100, 110, 120, 140, 160, 170, 180 y 190 de la DDC), Cristianismo (Grupo 230, que abarca los grupos 230 – 280 de la DDC).

Los libros de texto escolares y los libros infantiles están excluidos de la estructura DDC, ya que estarían separados y dispersos en diferentes grupos. Las obras de creación literaria se pueden seleccionar por separado pero están integradas en el grupo 800 - 890 de acuerdo con la DDC. Por lo tanto, se puede buscar por tres grupos más, denominados S, K y B.

Las series M (Música Impresa y Publicaciones Musicales) y T (Grabaciones Musicales) de la bibliografía también están organizadas siguiendo la DDC. En este caso se da una clasificación jerárquica más detallada de los niveles de la DDC, se utilizan hasta seis dígitos ofreciendo posibilidades de recuperación similares a las estructuras utilizadas anteriormente.

### **3.3. MECANISMOS DE INDIZACIÓN AUTOMÁTICA**

En 2009 la Biblioteca Nacional Alemana comenzó a probar procedimientos para la indización automática con el fin de combinar el proceso convencional de los *media* con los mecanismos automáticos. Para cumplir su obligación legal de indizar *todas* las publicaciones, no hay más remedio que recurrir a las aplicaciones informáticas. El rápido crecimiento del número de obras impresas, así como la enorme cantidad de los recursos Web bajo el dominio .de, hace necesaria una nueva dinámica de trabajo y una aceleración de los métodos habituales de catalogación. Siempre que se pueda, habrá que recurrir a métodos asistidos por ordenador para ayudar a los indizadores y permitir liberar recursos humanos para lo que realmente es necesario en cuanto a mejorar la recuperación en línea.

Por ahora, estamos probando y comparando nuevos sistemas informáticos de indización y clasificación. Dentro de distintos contextos, analizamos diferentes *media* y tipos de documentos, sus requisitos de catalogación y la calidad en la búsqueda de aquellas publicaciones indizadas automáticamente. Hay un supuesto que se centra específicamente en la estructura temática de la bibliografía generada automáticamente (ver 3.2.). Esto es una especie de clasificación automática. Dentro de otro contexto se analizan métodos de indización automática verbal.

El paso siguiente en el proceso automático de los *media* será reutilizar los datos de autores, editores y de otras bibliotecas y catálogos. Esto se podrá hacer automáticamente mediante la descarga de los datos estructurados en diferentes formatos y utilizando mapeos/equivalencias. También se podrán copiar automáticamente los datos bibliográficos de las diferentes versiones de una obra, por ejemplo, la impresa y su correspondiente versión en línea.

En 2010 ya hemos cambiado la política de catalogación para las publicaciones en línea. Ya que es posible la recuperación de los textos completos y se reutilizan los metadatos que contienen, por nuestra parte no se realiza ningún otro tipo de proceso intelectual de catalogación en este tipo de *media*.

Dentro del marco de estas actividades, puede surgir un sistema de indización modular y expandible que permita distinguir entre varios *media* y que se puedan controlar con criterios de calidad claramente definidos.